



## PLANO DE ENSINO

### 1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA

Código	Nome	Créditos	Carga Horária
PGET	Tradução e Intermedialidade		

Linha de Pesquisa:

Horário:

Local:

### 2. PROFESSORES MINISTRANTES

Profa. Dra. Cynthia Beatrice Costa e Prof. Dr. Igor Antônio Lourenço da Silva

### 3. EMENTA

A tradução em sua relação com as diversas artes e mídias. As estratégias e técnicas de recriação de uma linguagem (visual, oral, escrita, interativa) a outra, como no caso de obras literárias tornadas histórias em quadrinhos, filmes e séries; obras dramáticas tornadas filmes; filmes e livros tornados videogames; músicas e obras dramáticas tornadas coreografias de dança; notícias jornalísticas tornadas ficções, entre outros. Análise da tradução de um meio a outro e de uma cultura a outra: os conceitos de recriação, adaptação, localização e internacionalização.

### 4. OBJETIVOS

Por meio da análise de recriações, adaptações e produtos traduzidos e/ou localizados e/ou internacionalizados, desenvolver nos alunos competências críticas de abordagem da tradução entre diferentes artes e mídias. Trabalhar conceitos tradutórios relacionados à intersemiótica, à recriação, à adaptação, à localização e à internacionalização. Avaliar processos duplos (ou triplos) de tradução, como no caso de uma obra literária tornada videogame, que, por sua vez, passa por um processo de internacionalização e localização ao chegar a uma nova cultura. Realizar exercícios e debates em torno dos conceitos trabalhados.

## 5. METODOLOGIA

Aulas teóricas expositivas e interativas, exercícios de análise realizados em classe, discussões baseadas em obras.

## 6. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

### **Intermedialidade, adaptação e recriação**

1. Conceitos fundamentais
2. Recriação
3. Adaptação e localização como modalidades de tradução

### **Adaptação de literatura para o cinema e para a TV**

4. Estudos de caso: os fenômenos de Jane Austen, da série Harry Potter e de *Game of Thrones*
5. *O Nome da Rosa*, de Umberto Eco

### **Internacionalização e localização**

6. Intermedialidade e tecnologia/internacionalização
7. Localização de filmes de animação e de videogame

### **Outras formas de adaptação e intermedialidade**

8. Dostoiévsky e Machado de Assis em quadrinhos
9. Folclore, música e dança: *Lago dos Cisnes*, de Tchaikovsky; e *Cisne Negro*, de Darren Aronofsky
10. Jornalismo e ficção: *A Sangue Frio*, de Truman Capote; e *Spotlight – Segredos Revelados*, de Tom McCarthy

## AVALIAÇÃO

**Trabalho final:** ensaio escrito

## 11. BIBLIOGRAFIA BÁSICA

AMORIM, Marcelo Alvaro. Da tradução intersemiótica à teoria da adaptação intercultural: estado da arte e perspectivas futuras. *Itinerários*, Araraquara, n. 36, p. 15-33, 2013.

BERNAL-MERINO, Miguel A. *On the translation of video games*. Londres: Roehampton University, 2011.

\_\_\_\_\_. *Translation and localisation in video games: making entertainment software global*. Nova York: Routledge, 2014.

CAMPOS, Haroldo de. *A operação do texto*. São Paulo: Perspectiva, 1976.

- \_\_\_\_\_. *Da tradução como criação e como crítica*. In: CAMPOS, Haroldo de Metalinguagem & outras metas. 4. ed. Petrópolis: Vozes, 2010.
- \_\_\_\_\_. *Transcrição*. Org. Marcelo Tápia e Thelma Médici Nóbrega. São Paulo: Perspectiva, 2013.
- CHANDLER, Heather Maxwell; DEMING, Stephanie O'Malley. *The game localization handbook*. 2. ed. Sudbury: Jones & Bartlett Learning, 2012.
- HERMAN, David. *Narratologies: new perspectives on narrative analysis*. Columbus (OH): Ohio State University Press, 1999.
- HUTCHEON, Linda. *Uma teoria da adaptação*. Trad. de André Cechinel. Florianópolis: Editora da UFSC, 2013.
- JAKOBSON, Roman. *Linguística. Poética. Cinema*. São Paulo: Perspectiva, 2007.
- LIESEN, Maurício. O entre do meio: re-flexões sobre o conceito de intermedialidade. *Blucher Arts Proceedings*, n. 1, v. 1, set. 2015.
- O'HAGAN, Minako; MANGIRON, Carmen. *Game localization*. Amsterdã: John Benjamins, 2013.
- PYM, Anthony. *The moving text: localization, translation and distribution*. Amsterdã/Filadélfia: John Benjamins, 2004.
- SANDERS, Julie. *Adaptation and appropriation*. Nova York/Londres: Routledge, 2006.
- WHELEHAN, Imelda. Adaptations: the contemporary dilemmas. In: CARTMELL, Deborah; WHELEHAN, Imelda (Ed.). *Adaptation: from text to screen, screen to text*. Nova York: Routledge, 2005.
- ZUMTHOR, Paul. *Performance, recepção, leitura*. Trad. de Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich. São Paulo: EDUC, 2000.